Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:63

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, abyś pamiętała i wstydziła się, i byś już nie miała (powodu) do otwarcia ust z powodu swojej niesławy, gdy ci przebaczę\* wszystko, co uczyniłaś – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawrę je po to, byś pamiętała i byś się zawstydziła, byś z powodu swej hańby nic już nie mówiła, gdy przebaczę ci wszystko, czego się dopuściłaś — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyś pamiętała i wstydziła się, i nigdy więcej nie otworzyła ust ze wstydu, gdy cię oczyszczę ze wszystkiego, co uczyniłaś, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyś wspomniała, i zawstydziła się, i nie mogła więcej otworzyć ust dla wstydu swego, gdy cię oczyszczę od wszystkiego, coś czyniła, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyś pamiętała i wstydziła się i abyś ze wstydu ust swoich nie otwarła wówczas, gdy ci przebaczę wszystko, co uczyniłaś - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyś pamiętała i wstydziła się, i już nigdy nie otworzyła ust ze wstydu, gdy ci przebaczę wszystko, co uczyniłaś - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyś sobie przypomniała, zawstydziła się i nie otwierała więcej ust z powodu swej hańby, gdy wybaczę ci wszystko, co zrobiłaś – wyrocznia Pana Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abyś pamiętała i zawstydziła się i już nigdy nie otworzyła ust ze wstydu, gdy ci wybaczę wszystko, co uczyniłaś - wyrocznia JAHWE BOGA”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abyś sobie przypomniała i zawstydziła się, i nie musiała więcej otwierać swych ust ze wstydu, gdy wybaczę ci wszystko, coś uczyniła - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо згадаєш і завстидаєшся, і хай не буде, щоб ти ще відкрила твої уста від лиця твого безчестя, коли тобою Мені надолужено за все, що ти зробила, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byś wspomniała oraz się zawstydziła, i ze wstydu nie mogła otworzyć ust, gdy ci wybaczę wszystko, co czyniłaś – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebyś pamiętała oraz się zawstydziła i żebyś już nie miała powodu do otwarcia ust z powodu swego upokorzenia, gdy dokonam za ciebie przebłagania za wszystko, coś uczyniłaʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |

1. 1) gdy ci przebaczę, ּבְכַּפְרִי־לְָך (bechapperi-lach), lub: gdy zakryję, gdy dokonam przebłagania. [↑](#footnote-ref-2)